



## IDIOMA I

|                            |                                                                                                                                                     |                                            |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Especialista en contenido: | PROF. MARÍA ISABEL DE CRESPO<br>PROF. A. FARON<br>PROF. L. GÓMEZ<br>PROF. M. DÁVILA<br>PROF. NOHELÍ GÓMEZ<br>PROF F. UGEL<br>PROF. JORGE PEÑA OTERO | AUTORIZADO POR<br>VICE RECTORADO ACADÉMICO |
| Fecha de elaboración:      | MARZO, 1991                                                                                                                                         |                                            |
| Elaborado por:             | PROF. MARÍA ISABEL DE CRESPO<br>PROF. A. FARON<br>PROF. L. GÓMEZ<br>PROF. M. DÁVILA<br>PROF. NOHELÍ GÓMEZ<br>PROF F. UGEL<br>PROF. JORGE PEÑA OTERO | (FIRMA Y SELLO)                            |

## **DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA**

El programa entrena al participante para la traducción de textos técnicos en inglés. Empleando temas específicos para cada especialidad, el estudiante se familiariza con vocablos y términos propios de su disciplina.

Se practican varias técnicas de lectura y traducción tales como la búsqueda de claves contextuales (context Clues), escudriñamiento de textos (Scanning) y barrido de textos (Skimming). Adicionalmente se practica la interpretación de gráficos (non-prose Reading) y la comprensión lectora – este programa tiene el propósito de dar un entrenamiento que, aunque básico, es fundamental para la prosecución en los restantes cursos de inglés.

## **MODALIDAD Y ESTRATEGIA DE ENSEÑANZA**

La estrategia fundamental se basa en la ejecución de ejercicios de desempeño, orientados a la efectiva aplicación de las técnicas de traducción y a la búsqueda e interpretación de información impresa en idioma inglés.

## **ESTRATEGIA DE ESTUDIO**

La naturaleza práctica de la asignatura requiere una constante ampliación de los ejercicios efectuados en clase, para lo cual el estudiante debe ponerse en contacto con literatura adicional a la asignada. La motivación del participante debe habilitarlo al perfeccionamiento de las destrezas de traducción e interpretación al tiempo de permitir un constante incremento del vocabulario técnico.

## **OBJETIVO TERMINAL DE LA ENSEÑANZA**

Sobre la base de los ejercicios de desempeño y la discusión de técnicas de traducción e interpretación de textos técnicos en inglés: traducir lecturas específicas de la especialidad profesional estudiada, exponiendo con claridad las ideas originales y efectuando las adaptaciones idiomáticas necesarias.

| UNIDAD I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | OBJETIVO TERMINAL DE UNIDAD                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| WORD ESTUDY DICCTIONARY Y USAGE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | EXPLICADAS Y EJERCITADAS LAS NORMAS Y TÉCNICAS PARA EL USO CORRECTO DEL DICCIONARIO: TRADUCIR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EL SIGNIFICADO DE PALABRAS, VOCABLOS Y/U ORACIONES SENCILLAS, EMPLEANDO ADECUADAMENTE EL SISTEMA DE BÚSQUEDA DE INFORMACIÓN DISCUTIDO EN CLASES. |
| DURACIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 4 SEMANAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| EVALUACIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 20%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| ESTRATEGIA DE INSTRUCCIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Exposiciones orales, demostraciones, ejercicios de desempeño.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| OBJETIVOS ESPECÍFICOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <ol style="list-style-type: none"><li>Identificar las diversas fuentes de información que en torno a una palabra (entry Word) pueden encontrarse en un diccionario de uso genérico (no especializado).</li><li>Identificar el significado, las connotaciones y denotaciones que en torno a vocablos técnicos pueden encontrarse en un diccionario especializado.</li><li>Determinar el significado en español de vocablos técnicos de uso común en la especialidad objeto de estudio.</li></ol> |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| CONTENIDOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Símbolos y abreviaturas para búsqueda específica de información (definiciones, palabras derivadas, sinónimos, antónimos, etc.) en diccionarios.</li><li>Lenguaje especializado: uso específico de su traducción o interpretación.</li></ul>                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| UNIDAD II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  | OBJETIVO TERMINAL DE UNIDAD                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| READING TECHNIQUES FOR TRANSLATION                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  | EXPLICADAS Y EJERCITADAS LAS TÉCNICAS DE LECTURA DE TEXTOS MÁS USUALES: APLICAR DICHAS TÉCNICAS (SCANNING/SKIMMING), OBTENIENDO EL SIGNIFICADO PRECISO DE LOS TEXTOS OBJETOS DE ESTUDIO. |
| DURACIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |                                                                                                                                                                                          |
| 4 SEMANAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                                                                                                                                                                          |
| EVALUACIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |                                                                                                                                                                                          |
| 20%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |                                                                                                                                                                                          |
| ESTRATEGIA DE INSTRUCCIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                                                                                                                                                                          |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Exposiciones orales, demostraciones, ejercicios de desempeño.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |                                                                                                                                                                                          |
| OBJETIVOS ESPECÍFICOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |                                                                                                                                                                                          |
| <ol style="list-style-type: none"><li>Identificar las características, procedimientos, usos y ventajas de las técnicas de lectura de textos (Scanning=escudriñamiento y Skimming=barrido de textos).</li><li>Aplicar las técnicas de Scanning y Skimming para la búsqueda de información incluida en textos cortos especializados en idioma inglés.</li><li>Traducir los párrafos cortos referidos a la profesión objeto de estudio, haciendo uso de las técnicas anteriores sobre la identificación de Context Clues útiles en la determinación de significados.</li></ol> |  |                                                                                                                                                                                          |
| CONTENIDOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |                                                                                                                                                                                          |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Concepto y aplicaciones de la técnica de escudriñamiento de información (Scanning).</li><li>Concepto y aplicación de la técnica de barrido de textos (Skimming).</li><li>Utilidad de los Context Clues para determinar significados.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                          |

| UNIDAD III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | OBJETIVO TERMINAL DE UNIDAD                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| SPECIALIZED PARAGRAPH READING AND<br>TRANSLATION-LEVEL ONE-                                                                                                                                                                                                                                                                                | BASADOS EN LAS DESTREZAS ADQUIRIDAS EN LAS UNIDADES ANTERIORES: TRADUCIR ORACIONES AISLADAS TOMADAS DE TEXTOS PROPIOS DE LA PROFESIÓN, CON EL NIVEL ELEMENTAL DE COMPLEJIDAD. |
| DURACIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                               |
| 5 SEMANAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                               |
| EVALUACIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                               |
| 30%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                               |
| ESTRATEGIA DE INSTRUCCIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                               |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Demostraciones, ejercicios de desempeño.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                               |
| OBJETIVOS ESPECÍFICOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                               |
| <ol style="list-style-type: none"><li>Emplear eficientemente las técnicas de lectura practicada en los objetivos anteriores para extraer ideas centrales y secundarias en un texto dado escrito en inglés.</li><li>Aplicar la información de contexto obtenida en el objetivo anterior para efectuar la traducción de oraciones.</li></ol> |                                                                                                                                                                               |
| CONTENIDOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                               |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Oraciones aisladas con un nivel de complejidad elemental y referidas a la profesión objeto de estudio.</li></ul>                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                               |

| UNIDAD IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  | OBJETIVO TERMINAL DE UNIDAD                                                                                                                           |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| SPECIALIZED PARAGRAPH READING TRANSLATION –<br>LEVEL TWO -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  | BASADOS EN LAS DESTREZAS ANTERIORES: GENERAR<br>TRADUCCIONES DE PÁRRAFOS TÉCNICOS EN INGLÉS,<br>DESARROLLÁNDOLOS EN UN NIVEL MEDIO DE<br>COMPLEJIDAD. |  |
| DURACIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                       |  |
| 5 SEMANAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |                                                                                                                                                       |  |
| EVALUACIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |                                                                                                                                                       |  |
| 30%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |                                                                                                                                                       |  |
| ESTRATEGIA DE INSTRUCCIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |                                                                                                                                                       |  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Ejercicios de desempeño.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                       |  |
| OBJETIVOS ESPECÍFICOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |                                                                                                                                                       |  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Emplear eficientemente las técnicas de lectura para la búsqueda de claves de contexto (Context Clues) que permitan determinar el tema central e ideas secundarias del texto a ser traducido.</li><li>Aplicar la información de contexto obtenida en el objetivo anterior para efectuar la traducción de párrafos técnicos en inglés.</li></ul> |  |                                                                                                                                                       |  |
| CONTENIDOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |                                                                                                                                                       |  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Párrafos en inglés que contengan un promedio de 350 a 400 palabras con un nivel medio de complejidad y referidas a la profesión objeto de estudio.</li></ul>                                                                                                                                                                                   |  |                                                                                                                                                       |  |

## **BIBLIOGRAFÍA**

Macmillan Career English. Business Banking.

Michael Scott. Read in English.

Susan Norman – Students' Book. We're in Business.

John C. Kegel. The Language of Computer Programming. G.A. Pittman. Preparatory Technical English.

G.W. Wells. Electronics and Communications.

English Language Services Special English Banking

English Language services, Inc. Special English International Trade.

Howard H. Hirschhorn.

Technical & Scientific Reader in English.

Special English for Business.

Haron Abrams – Hmgh G. Wales.

Macmillan ESL Program.